

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Święto Żniw,* pierwszych plonów twojego dzieła, z tego, co wysiałeś na polu.** I Święto Zbiorów*** przy końcu roku, gdy zbierzesz (owoce) swego dzieła z pola. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obchodź też Święto Żniw, to znaczy zbioru pierwszych plodów tego, co wysiałeś na polu. Przy końcu roku, gdy zbierzesz z pól owoce twego trudu, obchodź na moją cześć Święto Zbiorów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Święto Żniw, pierwocin twojej pracy, tego, co posiałeś na polu. I także Święto Zbiorów pod koniec roku, gdy zbierzesz z pola <i>owoce</i> swojej pracy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także święto żniwa pierwiastek pracy twojej, cośkolwiek siał na polu; święto też zbierania na schodzie roku, gdy zbierzesz prace twoje z pola.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A święto Żniwa, pierwiastek prace twojej, cośkolwiek siał na roli. Święto też na schodzie roku, gdy zbierzesz wszystkie zboża twe z pola.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I Święto Żniw pierwocin twoich zbiorów z tego, co posiałeś na roli, oraz Święto Zbiorów na końcu roku, gdy zbierzesz z pola twój plon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I Święta Żniw, pierwszych plonów prac twoich, z tego, coś wysiał na polu. I Święta Zbiorów z końcem roku, gdy zbierzesz plony twoje z pola.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Również Święta Żniw, pierwszych zbiorów tego, co wysiałeś na polu, i Święta Zbiorów przy końcu roku, gdy zbierzesz z pola plony twojej pracy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	masz przestrzegać Święta Żniw, gdy złożysz w ofierze pierwociny swojej pracy, którą włożyłeś, zasiewając pola, oraz Święta Zbiorów pod koniec roku, gdy zbierzesz owoce swojej pracy na polu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A potem Święto Żniw, pierwocin twojej pracy; tego, co wysiałeś na polu. Na koniec Święto Zbiorów u schyłku roku, kiedy zbierzesz z pola plony swej pracy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Przestrzegaj] obchodu Święta Żniw [Szawuot], pierwszych plonów twojej pracy, z tego, co zasiejesz na polu, i Święta Zbiorów [Sukot] pod koniec roku, gdy zbierzesz swój plon z pola.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зробиш празник зібрання первоплодів твоїх діл, які посієш в твоїм полі, і празник закінчення в кінці року на збирання твоїх діл з твого поля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także święta Żniwa pierwocin twoich plonów, tego co wysiałeś na polu. A z końcem roku święta Zbiorów, gdy zbierzesz z pola twoje plony.

¹⁾ Święto Żniw, תַּג הַקְצִיר .

²⁾ <x>30 23:15-21</x>; <x>40 28:26-31</x>

³⁾ Święto Zbiorów, תַּג הַאֲסִיף .

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Także święto żniw pierwszych dojrzałych plonów twoich trudów – tego, co posiałeś w polu; i święto zbiorów przy końcu roku, gdy trudząc się, będziesz zbierał z pola.
---------	---------------------	------------------------	--